



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie  
*sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Calderón Sánchez, Paola Alejandra (ORCID:0000-0002-2319-4915)

**ASESORA:**

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID:0000-0002-2767-0798)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

### **Dedicatoria**

A mis padres. A mis amigos y profesores inolvidables. A mi tío Hugo que me dijo que eligiera esta carrera. Y a la bella población de Derry.

### **Agradecimiento**

A Yanelys y Kiara por brindarme su conocimiento. A David por facilitar las carcajadas. A los tres por quitarme el estrés. Además, a Lisa McGee por inspirarme con su guion tan original.

## Índice de contenidos

Carátula .....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas .....	v
Índice de figuras .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	3
III. METODOLOGÍA .....	8
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	8
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	9
3.3. Corpus.....	9
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	10
3.5. Procedimientos .....	10
3.6. Rigor científico .....	11
3.7. Método de análisis de la información .....	12
3.8. Aspectos éticos .....	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	12
V. CONCLUSIONES .....	30
VI. RECOMENDACIONES.....	31
REFERENCIAS.....	33
ANEXOS	

## Índice de tablas

TABLA 1 .....	14
TABLA 2 .....	15
TABLA 3 .....	16
TABLA 4 .....	17
TABLA 5 .....	17
TABLA 6 .....	18
TABLA 7 .....	21
TABLA 8 .....	22

## Índice de figuras

FIGURA 1.....	11
FIGURA 2.....	13

## Resumen

El presente estudio tuvo como objetivo general analizar los referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020. El mismo que se planteó bajo un enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo, diseño de estudio de caso, contando con la técnica de análisis de contenido. También se contó con una ficha de análisis que examinó sesenta referentes culturales pertenecientes a la serie Derry Girls. Con respecto a estos, se obtuvo uno correspondiente a la subcategoría de Ecología, trece a la subcategoría de Cultura material, tres a la subcategoría de Cultura social, cuarenta y tres a la subcategoría de Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos, y ninguno perteneciente a la subcategoría de Gestos y hábitos. Por lo cual, se concluyó que la cultura generacional de un territorio poco analizado resulta inevitable en el proceso traductor de un audiovisual, por lo su conocimiento y dominio se considera indispensable.

**Palabras clave:** Referentes culturales, *sitcom* histórica, subtítulo.

### **Abstract**

This research aimed to analyze the cultural references in the subtitling to Spanish of an Irish historical sitcom series, *Lima*, 2020. Which was raised under a qualitative approach, a basic type, a descriptive level, a case study design with a content analysis technique. It also enlisted an analysis sheet that examined sixty cultural references belonging to the *Derry Girls* series. Regarding these, one belonged to the Ecology subcategory, thirteen to the Material culture subcategory, three to the Social culture subcategory, forty-three to the Organizations, customs, activities, procedures, concepts subcategory, and none to the Gestures and habits subcategory. Therefore, it was concluded that the generational culture of a hardly analyzed country is inevitable during the translation process of an audiovisual, so its understanding and mastery is considered essential.

**Keywords:** Cultural references, historical sitcom, subtitling.





**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, CALERO MOSCOL CARMEN ROSA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, asesor(a) del Trabajo de Investigación / Tesis titulada: "REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE UNA SERIE SITCOM HISTÓRICA IRLANDESA, LIMA, 2020", del (los) autor (autores) CALDERON SANCHEZ PAOLA ALEJANDRA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación / Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 22 de diciembre de 2020

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
CALERO MOSCOL CARMEN ROSA <b>DNI:</b> 10452039 <b>ORCID</b> 0000-0002-2767-0798	Firmado digitalmente por: CCALEROMOS el 22 Dic 2020 18:49:10